



沙龙·金牌阅读

ENGLISH SALON SERIES



The World of Fables

寓言看世界

编译/王姝

全新版

拥有读者**数十万**
最受欢迎的高品质双语读物!



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

H319.4
1274
:1

The Word of Fables

寓言看世界

编译 / 王姝



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

□ 图书在版编目 (CIP) 数据.....

寓言看世界/王姝编译. —北京: 外文出版社, 2006

(英语沙龙·金牌阅读)

ISBN 7-119-04434-6

I. 寓… II. 王… III. ①英语-汉语-对照读物②寓言-

作品集-世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 044926 号.....

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

英语沙龙·金牌阅读

寓言看世界

作 者 王 姝

责任编辑 汪长莹 曹 芸

封面设计 赵 珍

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68996057 (编辑部)

(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 北京蓝空印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开

字 数 130 千字

印 数 0001-8000 册

印 张 6.75

版 次 2006 年第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-04434-6

定 价 14.00 元

版权所有 侵权必究

出版者的话

英语是世界上应用最广泛的语言，英语也是世界上最美丽的语言之一。

学一门语言重在“模仿”和“坚持”。只要掌握一些有效的方法，比如阅读多样化的趣味文章、朗读地道的英语材料，不断进行听力、英汉互译练习等，是能够增加学习兴趣、提高学习效果的。

这套《英语沙龙·金牌阅读》改版自《21世纪英语沙龙丛书》，原版丛书汇集了中国政法大学、北京大学、中国人民大学、北京外国语学院的部分专家学者的心血，一经上市，成为众多读者选择英语阅读书的首选。此次改版，除了从版面效果上增强阅读的舒适感外，还根据读者的阅读需求，增加了两本新成员，以十本的超强阵容，即《生活随笔》、《笑话集萃》、《聆听名人》、《名人掠影》、《大人物小故事》、《妙语拾趣》、《西方风情录》、《寓言看世界》、《智慧故事》、《佳作名篇》来回馈读者。每册由精选的对应主题的文章组成，每篇文章包括英文原文、中文译文、注释三部分。英语译文力求信、达、雅，注释以英语原文中的生词为主。

《生活随笔》选取了人生、亲情、道德、友谊等方面富于哲理的几十篇小品文，隽永的故事娓娓道来，让你不忍释卷。

《笑话集萃》集中了计算机、求职者、师生、律师等15个方面的200多个令人捧腹的笑话，原汁原味，令你忍俊不禁的同时，积累阅读和词汇的双重能力。

《聆听名人》中的名言出自600余位外国名人，全书内容涉及伦理、爱情、教育、遗言等31个方面，其中部分嘉言隽语是首次与读者见面。

《名人掠影》以不同视角勾勒了科学家、企业家、运动员、

演员等 10 余个行业中的 34 位名人风采，从一个侧面揭示出他们丰富多彩的生活。

《大人物小故事》主要介绍政界、商界、文化界、科学界等 100 多位名人的不大见于正式文献的轶闻趣事，名人的魅力跃然纸上。

《妙语拾趣》记录了多位身在英语国家的华人，因对英语理解不透彻而产生的歧义、误会。有助于你更准确地把握带有浓厚文化气息的俚语，帮助你掌握地道的表达。

《寓言看世界》汇集了近百篇各类精彩寓言，有助于你在寓学于乐中感悟人生哲理，启迪智慧火花。

《西方风情录》从休闲、饮食、人文、风俗等 6 个方面以全新的角度透视了西方主要国家的风土人情，帮助你通过文化的视角，领略“语言”背后的故事。

《智慧故事》精选来自在英语国家流传多年的、散发智慧光芒的英语故事。题材丰富而生动，以平实的故事阐释智慧的魅力，英语表达地道。

《佳作名篇》收录五十余篇英文佳作，演讲、散文、记叙文……体裁广泛。一边带你领略上乘佳作的写作手法，一边和你共赏“英语”作为文学的深厚魅力。

本丛书突出趣味隽永、主题新颖、难度适中、雅俗共赏的风格。读者既可以从中研习语言要点、琢磨互译妙处、扩大词汇量，也可以诵读华章亮段和点睛妙笔，在潜移默化中，增长见闻、丰富知识、增添生活乐趣。衷心希望全新版《英语沙龙·金牌阅读》成为读者英语学习的好帮手。

参加丛书编写人员有游瑞云、齐筠、张清、王姝、马静、陈红薇、欧小琪、李昆岩、张宝丹、袁玉莲等。北京大学外语系外籍专家 Mr. David Sitterley、美国新泽西州美国中远有限公司 Paralegal David P. Marcano 和台湾 Frobel 美语学校外籍专家 Mr. Andrew F. Comly 也给予了许多指导和宝贵建议，在此一并致谢。

由于编者经验不足，对一些文章的选取以及译文因作者水平有限尚不能做到尽善尽美。文中纰漏之处，敬请斧正，我们将在该套丛书的再版时，予以完善。

编者的话

如果文学艺术是片浩瀚的海洋，寓言则是跳跃其间的一朵小浪花；如果文学艺术是片璀璨的星空，寓言则是闪烁其间的一颗小星星。寓言虽“小”，却有其独特的光彩。自然界中动物的故事折射出人们生活的不同侧面。简单的言语，简短的故事，道出深刻的寓意，留下无穷的回味。

走进《寓言看世界》，你会遇到各种各样的动物和形形色色的人物：他们在说着一些话，做着一些事。你瞧，无私的蜜蜂和孝顺的云雀谱出的是美德的赞歌；淘气的袋鼠和受溺爱的猴子提醒我们教育的重要；自负的鹅和撒谎的鼯鼠发出的是警示的信号；以子为荣的母猴和恋爱中的狮子让我们体味不同的情义；洞察一切的狐狸和泰然自若的驴子显示的是为人处事之道；邪恶的狼和冒险的龙虾触发我们对生活的思考……

本书所收集、选编的一些寓言故事其风格不同、形式各异、内容丰富，希望读者能从中找到乐趣，得到启发。

《寓言看故事》为中英文对照，每篇都附有单词注释，便于大、中学生和英语爱好者学习之用。

书中不足之处请批评与指正。

王 殊 于北京

CONTENTS

目 录



- | | |
|------------|--|
| 012 | 1. The Shepherd Boy and the Lion
放羊娃和狮子 |
| 016 | 2. The Elephant and the Carpenters
大象和木匠 |
| 020 | 3. The Eagle and the Bee
老鹰和蜜蜂 |
| 024 | 4. The North Wind and the Sun
北风和太阳 |
| 026 | 5. Jupiter and the Sheep
丘比特和绵羊 |
| 028 | 6. The Farmer and His Sons
农夫和他的儿子们 |
| 030 | 7. The Lark Burying Her Father
埋葬父亲的云雀 |
| 032 | 8. The Crab and His Mother
螃蟹和他的妈妈 |
| 034 | 9. The Thief and His Mother
小偷和他的母亲 |
| 036 | 10. The Bad Kangaroo
淘气的袋鼠 |
| 040 | 11. The Two Dogs
两只狗 |
| 042 | 12. The Monkeys and Their Mother
猴子和他们的母亲 |
| 044 | 13. The Goose
鹅 |



CONTENTS



- | | |
|------------|---|
| 046 | 14. The Olive Tree and the Fig Tree
橄榄树和无花果树 |
| 048 | 15. The Owl and the Ass
猫头鹰和驴子 |
| 050 | 16. The Mole and His Mother
鼹鼠和他的妈妈 |
| 052 | 17. The Boy and the Nuts
男孩和核桃 |
| 054 | 18. The Golden Goose
金鹅 |
| 058 | 19. The Horse and the Groom
马和马夫 |
| 060 | 20. Jupiter and the Monkey
丘比特和猴子 |
| 062 | 21. The Love for a Child
爱子之心 |
| 064 | 22. The Lazy Donkey
懒驴 |
| 066 | 23. The Brazier and His Dog
黄铜匠和他的狗 |
| 068 | 24. The Scorpion and the Tortoise
蝎子和乌龟 |
| 072 | 25. The Eagle and the Fox
鹰和狐狸 |
| 074 | 26. The Soldier and His Horse
士兵和马 |

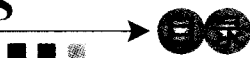
CONTENTS

目录

- | | |
|-----|------------------------------------|
| 076 | 27 The Horse and the Ass |
| | 马和驴子 |
| 078 | 28 The Hound and the Hare |
| | 猎狗和野兔 |
| 080 | 29 The Goatherd and the Wild Goats |
| | 牧羊人和野山羊 |
| 082 | 30 Socrates and his Friends |
| | 苏格拉底和他的朋友 |
| 084 | 31 The Two Pots |
| | 两只罐子 |
| 086 | 32 The Phoenix |
| | 凤凰 |
| 088 | 33 The Lion in Love |
| | 恋爱中的狮子 |
| 089 | 34 The Ostrich In Love |
| | 单相思的鸵鸟 |
| 090 | 35 The Fox and the Sick Lion |
| | 狐狸和生病的狮子 |
| 093 | 36 The Wolf and the Donkey |
| | 狼和驴 |
| 094 | 37 Aristotle's Advice to Alexander |
| | 亚里士多德对亚历山大的忠告 |
| 096 | 38 The Fox and the Cicada |
| | 狐狸和蝉 |
| 098 | 39 Two Peasants |
| | 两个农夫 |
| 100 | 40 The Wolf and the Goat |
| | 狼和山羊 |

- | | |
|------------|---|
| 112 | 41. The Blind Man and the Lame Man
瞎子和瘸子 |
| 114 | 42. The Belly and Its Members
肚子和他的器官 |
| 116 | 43. The Big Oven
大火炉 |
| 120 | 44. The Swallow and the Other Birds
燕子和别的鸟 |
| 122 | 45. The Donkey and the Salt
驴和盐 |
| 126 | 46. The Harebrained Monkey
浮躁的猴子 |
| 130 | 47. The Dog and the Oyster
狗和牡蛎 |
| 132 | 48. The Fox and the Cockerel
狐狸和小公鸡 |
| 134 | 49. The Crane and the Crab
鹤与蟹 |
| 138 | 50. The Fox and the Stork
狐狸和鹤 |
| 142 | 51. The Frogs and Their King
青蛙和他们的国王 |
| 146 | 52. A Swallow and a Spider
燕子和蜘蛛 |
| 148 | 53. The Four Oxen and the Lion
四头公牛和一只狮子 |
| 150 | 54. The Fisherman Piping
吹笛子的渔夫 |

CONTENTS



- | | |
|------------|--|
| 152 | 55. The Stag Who Admired His Own Reflection
赞美自己倒影的牡鹿 |
| 154 | 56. The Fox and the Woodcutter
狐狸和樵夫 |
| 156 | 57. The Two Gardeners
两个园丁 |
| 160 | 58. The Heifer and the Ox
小母牛和公牛 |
| 162 | 59. The Kite
风筝 |
| 164 | 60. The Two Donkeys
两头驴 |
| 166 | 61. The Lobster and the Crab
龙虾和螃蟹 |
| 170 | 62. The Vixen and the Lioness
雌狐和母狮 |
| 172 | 63. An Oak and a Willow
橡树和柳树 |
| 174 | 64. The Huntsman and the Fisherman
猎人和渔夫 |
| 176 | 65. The Moor and the White Man
摩尔人和白人 |
| 178 | 66. The Ass and His Masters
驴子和它的主人们 |
| 180 | 67. The Squirrel and the Wolf
松鼠和狼 |
| 182 | 68. The Raven and the Swan
乌鸦和天鹅 |



CONTENTS

- | | |
|-----|---|
| 184 | 69. The Cat and Venus
猫和维纳斯女神 |
| 186 | 70. The Head and the Tail
头和尾巴 |
| 188 | 71. The Treasure and the Two Men
财宝和两个人 |
| 192 | 72. The Thirsty Ant
口渴的蚂蚁 |
| 194 | 73. The Two Crows
两只乌鸦 |
| 198 | 74. The Discontented Malefactor
不满意的犯罪分子 |
| 200 | 75. The Pavior
铺路工 |
| 202 | 76. Two Physicians
两个内科医生 |
| 204 | 77. The Honest Cadi
诚实的民事法官 |
| 206 | 78. The Austere Governor
一丝不苟的州长 |
| 208 | 79. The Humble Peasant
卑微的农夫 |
| 210 | 80. The Patriot and the Banker
爱国者和银行家 |
| 212 | 81. The Judge and the Plaintiff
法官和原告 |



The Shepherd Boy and the Lion

Once upon a time a **shepherd**¹ Boy was wandering far from home. He had lost his way in the forest and as darkness fell he felt very frightened and alone.

Suddenly a large Lion came **padding**² out of the trees towards him. The Boy was just about to run for his life when, to his great surprise, the Lion lay down, put his head **meekly**³ on his front paws and said:

“Don’t be afraid. I will not hurt you. I have a **thorn**⁴ in my **paw**⁵. See, it is deep in the pad and I cannot get it out.”

The Lion came closer to the Boy and raised his paw.

“Goodness, that does look **sore**⁶,” cried the Boy. “Come here and I’ll soon get it out for you. It may hurt a little because I’ll have to use my knife.”

The Boy sat down and the Lion put his paw gently in his **lap**⁷ while the thorn was cut out.

“You’ll be all right now,” said the Boy. “But try not to walk on it too much at first.”

“Thank you,” said the Lion and without another word he disappeared in the forest.

Some time later the Boy was **falsely**⁸ accused of stealing sheep. In those days the punishment for stealing was very severe; the judge ordered the Boy to be thrown among a group of wild animals.

The Boy stood bravely in the **arena**⁹ as the animals were let out, grasping the thick piece of wood he had been given to fight





放羊娃和狮子

从前,一个放羊娃到离家很远的地方去玩。他在森林里迷了路,天黑了,他孤身一人非常害怕。

突然,一只大狮子轻声地从树林里向他走来。男孩正要逃命,可让他吃惊的是,狮子竟卧倒在地,温顺地把头靠在前爪上,说道:

“别害怕,我不会伤害你的。我爪子里扎进了一根刺,你看,它扎得很深,我拔不出来。”

狮子又向男孩靠近了一些,抬起它的前爪。

“天哪,看来一定很痛,”男孩大叫道,“到这儿来,我马上给你拔出来。我得用小刀,可能会有点儿痛。”

男孩坐下来,狮子轻柔地把爪子放在他的膝上,刺被拔了出来。

“你就会好的,”男孩说,“不过,刚开始不要用它多走路。”

“谢谢你。”狮子没再多说别的,就消失在森林里。

过了一些日子,男孩被人诬告偷了羊。在那个时候,对偷窃行为的惩处非常严厉。法官下令把男孩扔到野兽群里去。

野兽被放出来了,男孩勇敢地站在竞技场里,手持着别人给的用来与野兽搏斗的一根粗木棍。兽群中最庞大的狮子跳到他跟

① shepherd /'ʃepəd/ *n.* 牧羊人

② pad /pæd/ *v.* 放轻脚步地走

③ meekly /'mi:kli/ *ad.*

温顺地; 柔和地

④ thorn /θɔ:n/ *n.* 刺; 棘

⑤ paw /pɔ:/ *n.* (动物的) 脚掌; 脚爪

⑥ sore /sɔ:/ *a.* 疼痛的

⑦ lap /læp/ *n.* (人坐着时) 腰以下及大腿的前面部分; 怀抱; 膝盖

⑧ falsely /'fɔ:lsli/ *ad.* 错误的; 不真的

⑨ arena /ə'ri:nə/ *n.* 竞技场



with. The biggest Lion of all came bounding¹⁰ towards him. Then, to everyone's surprise¹¹, it sat down in the sand, raised its paw and bowed¹² its head.

"Don't you recognize me?" asked the Lion. "You helped me once in the forest when my paw was hurt. See, it is quite healed¹³ now."

The Boy stood holding the lion's paw in amazement.¹⁴ The other wild animals soon backed away, seeing that the strongest of them all was refusing to fight.

"Let him go free!" shouted the crowd¹⁵. "Give him a free pardon¹⁶!"

"Come here, shepherd Boy," commanded¹⁷ the king, who was watching from a special¹⁸ seat in the crowd. "You and your Lion shall both go free."

From that time on the Lion and the shepherd Boy were never parted¹⁹ but lived as friends for the rest of their lives.

● *One good turn deserves²⁰ another.*

⑩ bound /baund/ v. 跳; 跃

⑪ to everyone's surprise 让所有人吃惊的是

⑫ bow /bau/ v. 颌首; 俯(首); 鞠躬

⑬ heal /hi:l/ v. 治愈; 痊愈

⑭ amazement /ə'meizmənt/ n. 吃惊; 惊奇

⑮ crowd /kraud/ n. 人群; 群众



前。然而,让所有人吃惊的是,狮子在沙地上坐了下来,抬起前爪,点了点头。

“你认不出我了吗?”狮子问道,“有一次我前爪受了伤,你曾在森林里帮助过我。你看,现在愈合得很好。”

男孩站在那儿,托着狮子的前爪楞住了。其他的野兽看到它们中最强大的狮子都不愿意搏斗了,便很快退了下去。

“把他放了!”人群叫喊道,“给他自由!”

“到这儿来,放羊娃,”正坐在人群中专座上的国王看到这一切,下令道,“你和狮子都可以得到自由。”

从此以后,狮子和放羊娃再也没有分开过,他们象朋友一样友好地生活在一起。

• 善有善报。

⑮ pardon /'pɑ:dn/ n. 宽恕; 赦免

⑰ command /kə'mɑ:nd/ v. 命令

⑱ special /'speʃəl/ a. 特别的, 特殊的

⑲ part /pɑ:t/ v. 分离; 分开

⑳ deserve /di'zə:v/ v. 应该得到; 值得



2

The Elephant and the Carpenters

Many centuries ago, in a certain village near a river in India, all the men were trained as Carpenters. Here, five hundred of them would go up the river on rafts¹ until they reached the great forests. There they cut the trees, seasoned² the lumber, shaped the beams and sawed the planks to be used in building houses.

One day an old Elephant sought refuge from the heat of the sun in the shade of the woods where the Carpenters worked.

As he stepped into a pile of shavings³, a long blackwood splinter⁴ pierced⁵ his foot. His foot began to fester⁶ and he was in great pain when he tried to walk.

As he limped⁷ along, the Elephant heard the voices of men nearby. He followed the sounds and came upon the busy Carpenters.

They noticed that the Elephant was limping, and then they saw the long blackwood splinter sticking⁸ out of his swollen⁹ foot.

The Carpenters gently pulled out the splinter. Then they lanced¹⁰ and cleansed the festering wound.

The wound healed quickly.

But the Elephant did not forget the kindness of the Carpenters. He returned to help them with the hard work of pulling logs from one place to another and in loading lumber onto the rafts.

The Carpenters, in turn, fed the Elephant well, each of the five hundred men giving him a portion of his own food.

